

La Censura y la Traducción en la Época de Franco

Stephany J. Baca

Lake Forest College, bacasj@mx.lakeforest.edu

Follow this and additional works at: <https://publications.lakeforest.edu/inter-text>



Part of the [Latin American Literature Commons](#), and the [Spanish Literature Commons](#)

Recommended Citation

Baca, Stephany J. () "La Censura y la Traducción en la Época de Franco," *Inter-Text: An Undergraduate Journal for Social Sciences and Humanities*: Vol. 2 , Article 11.

Available at: <https://publications.lakeforest.edu/inter-text/vol2/iss1/11>

This Article is brought to you for free and open access by the Student Publications at Lake Forest College Publications. It has been accepted for inclusion in Inter-Text: An Undergraduate Journal for Social Sciences and Humanities by an authorized editor of Lake Forest College Publications. For more information, please contact levinson@lakeforest.edu.

La Censura y la Traducción en la Época de Franco

[STEPHANY BACA]

Abstract

The Franco era emerged in Spain with the dictatorship of Francisco Franco; he adopted a form of fascism and controlled Spain with an iron fist. Franco had strong ties to the Catholic Church and strong military support. Religion and military power were the foundations for his rise. During his dictatorship, many important literary artists were murdered and there was a lot of censorship concerning what the Spanish public could read. *The Complaisant Lover* was translated into Spanish during Franco's era, but it was changed in ways that made a different connection between the characters. Censorship was very limiting, and it made many changes to the way translations were done.

Introducción

La censura durante la época de Franco afectó la traducción, aunque incluían libros que tenían aspectos controversiales, omitía secciones que no querían que el pueblo español leyera. La traducción de *El Amante Complaciente* es un ejemplo de porqué la publicación fue hecha en 1968, durante la época de cambios de censura. La traducción es muy diferente a *The Complaisant Lover*. Franco tenía lazos fuertes con la iglesia católica y con generales militares en la Dirección General de Cinematografía y Teatro del Ministerio de Información y Turismo; esta organización prevenía que ciertos temas fueran publicados en España. Este era el comité que decidió que cambios hacer en los textos y que libros se podían traducir y que no se podía traducir. Este ensayo se enfocará en la traducción durante la época de Franco.

La Dictadura de Franco

La dictadura de Francisco Franco duro cuarenta años, de 1936 a 1975. Francisco Franco entró al poder después de la guerra civil de 1939. España después de la guerra civil adopto un partido político enfocado

80 inter-text

en el franquismo. El franquismo es como el fascismo, pero no seguía la misma política. Muchos autores y figuras importantes fueron exiliados o asesinados por la dictadura Franquista. Franco fue un aliado de la iglesia católica. Franco al ser aliado del ejército y la iglesia les dio mucho poder para contralar las pólizas de censura. Los que se enfocaban en censurar literatura era la Dirección General de Cinematografía y Teatro del Ministerio de Información y Turismo.¹ El impacto más grande fue el de la censura en la literatura, la cinematografía, y el teatro. Estas áreas eran las más censuradas porque la audiencia española tenía acceso a todas ellas. Franco valoraba mucho la iglesia católica, sus decisiones eran influidas por su fé. El proceso de la censura se basaba en un criterio el cual se omitían términos en contra de la religión, términos sexuales, políticos, y cualquier otro que fuera contra el régimen de Franco.

El proceso de normalizar a España comenzó en 1937 con la toma de poder de Franco. Él quería eliminar todas las cosas ilícitas que causaban cambios en la sociedad española.² Este movimiento fue hecho por el ejército al no permitir ningún libro o texto que pudiera ir contra las ideas del gobierno. Al ser un hombre religioso, Franco no permitía ningún texto que manejara temas sexuales. Varios libros pasaban por este proceso, en el cual si los censores leían algo que no seguía las reglas del gobierno, lo rechazaban o a veces permitían correcciones.³ El propósito de la censura y el comité de censura fue unir a la nación española y mantener una nación central que leyera lo mismo y nada foráneo afectara sus ideales.

El propósito de la censura era proteger al pueblo español para que no fueran “contaminados” por aspectos controversiales o impuros, como la homosexualidad y el adulterio. Sin embargo, había muchas excepciones a estos casos. En 1960, hubo un cambio al sistema de censura se llamó “apertura,” en donde la censura fue más tolerante y menos estricta.⁴ La apertura permitió que textos que tenían mucha fama en el extranjero fueran publicados. Varios de estos textos eran sobre temas que anterior mente eran prohibidos como el adulterio, pero con este movimiento pudieron ser publicados, con censuras menos estrictas.

Durante la época de los sesenta hubo muchas discusiones entre el comité de censura sobre qué debería ser censurado. La separación entre la iglesia católica y el estado estaba creciendo, pero todavía tenía un lazo muy fuerte en el comité, especialmente al ser reconocido como

1 Raquel Merino y Rosa Rabadán, “Censored Translations in Franco’s Spain: The TRACE Project—Theatre and Fiction (English-Spanish).” *TTR: traduction, terminologie, rédaction* 15, no. 2 (2002), 125, <https://doi.org/10.7202/007481ar>.

2 Diálogos- Revista do Departamento de Historia e do Program de Pos-Graduacao em Historia, *El Control del Libro Durante el Primer Franquismo* 18, no. 1. (2014), 363.

3 *Ibid.*, 377.

4 Dimitris Asimakoulas and Margaret Rogers, *Translation and Opposition* (Bristol: Multilingual Matters, 2011), 305.

parte fundamental del Franquismo, que era muy católico y fascista.⁵ Estos conflictos permitieron la publicación de varios textos con temas controversiales, pero causó mucha inseguridad a causa del conflicto entre los grupos liberales y la iglesia.⁶ La iglesia llevaba mucho más tiempo en el comité y mantuvieron el poder más que los liberales. Aunque textos como “El amante complaciente” fueron publicados, tenían mucha censura en fragmentos muy importantes del texto. El amante complaciente fue publicado originalmente en Gran Bretaña, al ser reconocido por varios países, fue traducido al español en España. Esta obra tenía varios aspectos sobre el adulterio y se permitió publicar en España.

TRACE

TRACE, o Traducciones Censuradas, era un proyecto enfocado en investigar los textos que fueron y no fueron traducidos en la época de Franco. Debido a que los textos fueron documentados muy bien, es fácil averiguar cuantas veces se tuvieron que re-escribir los textos.⁷ El objetivo de TRACE era investigar cuales textos era traducciones genuinas y cuales eran pseudo-traducciones. El problema con la censura es que aumentó el número de pseudo-traducciones estas traducciones no son hechas por el autor, para satisfacer los reglamentos legales, muchos autores cambiaron cosas. Las traducciones no eran las traducciones originales del texto original.⁸

El proceso de establecer qué texto debería de ser traducidos era muy largo; todos pasaban por un comité de tres personas que leían y “calificaban” el texto.⁹ Para determinar si manejaba demasiados temas controversiales y qué cambios necesitaba para poder ser traducido. La iglesia católica también tenía en parte unas cualificaciones, pero enfocadas en ideas morales (Martínez, 145), por ejemplo, el adulterio es una idea inmoral porque va contra la idea del matrimonio como algo sagrado que nunca se debe romper. Por esas razones no se permitiría ser publicada para que el pueblo español lo vea.

5 Jeroen Vandaele, “It Was What It Wasn’t: Translation and Francoism,” in *Translation Under Fascism*, ed. Christopher Rundle and Kate Sturge (Houndmills, Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan, 2010), 84.

6 Asimakoulas, 318.

7 Merino, 127.

8 Rosa Rabadán, “Con Orden y Concierto: La Censura Franquista y las Traducciones Inglés-Español, 1939-1985,” in *Traducción y Censura Inglés-Español, 1939-1985: Estudio Preliminar*, ed. Rosa Rabadán (León: Universidad De León, 2000), 19.

9 Raquel Merino Alvarez, “El Teatro Inglés Traducido Desde 1960: Censura, Ordenación, Calificación,” in *Traducción y Censura Inglés-Español, 1939-1985: Estudio Preliminar*, ed. Rosa Rabadán (León: Universidad De León, 2000), 129.

82 inter-text

El Amante Complaciente

El libro teátrico en el que me enfoqué es *The Complaisant Lover*¹⁰ o *El Amante Complaciente*¹¹ de Graham Greene. Este texto tiene mucha historia con la censura, en Inglaterra fue sometido a ser censurado por tener temas controversiales. En España también tuvo muchos problemas por tener contenido delicado: el adulterio. El texto teátrico fue rechazado por el comité de censura por hablar del adulterio. Alberto González Vergel fue el traductor encargado de traducir *El Amante Complaciente*. A él le rechazaron su petición, aunque las relaciones eran entre parejas inglesas no españolas. Al ser rechazado Jose Maria Peman otro traductor se encargó de el texto y durante ese tiempo hubo un cambio con el jefe del comité de censura. Se permitió publicar, pero con algunas correcciones al texto original y eso causó que la traducción se separara mucho de la versión inicial. El texto fue publicado entre dos épocas muy complicadas; una en la apertura entre 1963 a 1969, pero entre 1969 y 1975 años en cuales el mandato de Franco terminaba.¹² Estas dos épocas eran diferentes; la primera se enfocaba en eliminar la censura religiosa y tener más libertad para traducir al español. El último periodo fue la separación completa de la iglesia y la censura. Sin embargo, el amante complaciente fue publicado en 1968 cuando todavía había lazos con la iglesia y esos aspectos de la censura se ven reflejados en el texto.

El problema con este libro es el tema de la infidelidad, en parte por la esposa del protagonista de *El Amante Complaciente*, Víctor Rhodes. Su esposa Mary es amante de un conocido de Víctor llamado Clive, ellos esconden su infidelidad, pero Clive ya tiene un historial muy largo de enamorarse de mujeres casadas. En el texto original en inglés, Mary, Clive, y Víctor hacen un acuerdo que Víctor y Clive compartirán a Mary. Todos ganaban en esa situación Mary y Víctor no se divorciaban ni dañaban la vida de sus hijos; Mary mantienen su amante y el amante puede pasar el tiempo que quiera con Mary. Hay varias escenas que establecen esa infidelidad y durante la época de la dictadura de Franco no era correcto mencionar estas instancias. Sin embargo, el libro fue publicado en 1968 y durante esta década se estaban implementando muchos cambios políticos y sociales en España. Como hemos visto antes, la iglesia y el gobierno estaban perdiendo el poder especialmente en la censura. Los nuevos encargados de la censura eran más liberales y permitían que se publicaran obras extranjeras, aunque hablaran de temas como el adulterio. A pesar de que eran liberales, la iglesia todavía existía y no todo era permitido.

10 Graham Greene, *The Complaisant Lover: A Comedy* (New York: Viking Press, 1961). Hereafter cited as *Complaisant*.

11 Graham Greene, "El Amante Complaciente: Comedia En Dos Actos, Ambos Divididos en Dos Cuadros," trans. José Mariá Pemán, en *Las Que Tienen Que Alternar: Obra En Tres Actos*, ed. Alfonso Paso (Madrid: Escelicer, 1969). Hereafter cited as *Amante*.

12 Rundle, 87.

En estos fragmentos de dialogo se demostrará como la imagen de Mary se ve afectada por la censura en la versión en español comparada con la versión en inglés. También se establece como la iglesia todavía pudo cambiar la traducción de estos textos y de esa forma cambiar el impacto que el adulterio tuvo en la vida de los personajes.

Mary: She's upset. Why did she stay behind, Clive?

M: It was sweet of you to come.

Clive: I didn't want to.

M: It was necessary, Clive. If we are to see more of each other.

C: Are you so fond of him?

M: Yes. (Pause)

C: When are we going to get some time together, Mary?

M: Dear, I promise. Sometime, somehow. But it's difficult. It wouldn't be safe in England.

C: I don't want to be safe.

M: You shouldn't have chosen a woman with a family, Clive...¹³

M: Mucho Tiempo para hablar de libros...Porque se quedó aquí contigo.

M: Te he agradecido mucho que hayas venido.

C: Ya sabes que no era mi gusto...tú te empeñaste.

M: Era necesario, Clive. Si hemos de vernos más a menudo, tenía que ser así. Víctor no se inquietará si eres un amigo de la casa.

C: ¿Tanto cariño le tienes?

M: Si.

C: ¿Cuándo podremos estar juntos Mary?

M: Te lo he prometido, cariño; pero tenemos que esperar la ocasión. Debemos ser prudentes, coméndelo.

C: No quiero ser prudente.

M: ¡Ah, Clive! No deberías haber elegido una mujer con familia.¹⁴

Este fue el primer momento en el que se ve una relación entre Mary y Clive. En inglés el sentido de la pregunta de Mary es algo simple y general, sin señas de celos o frustración. En español al mencionar el tiempo, Mary está demostrando celos al saber que Clive estaba hablando con Ann. La segunda parte de la pregunta de porque se quedó es una traducción directa, pero al empezar de una manera preocupada en el original y una

¹³ *Complaisant*, 17-19.

¹⁴ *Amante*, 17-23.

manera celosa en el español la pregunta es afectada en español; se incluye el sentido de la infidelidad al demostrar que Mary tiene celos de Ann. En inglés, el comienzo del fragmento es una pregunta simple que demuestra preocupación por el bienestar de Ann. Este es un cambio muy sutil pero importante porque el efecto de la censura en la traducción es evidente; demuestra que la pecadora es Mary, porque ella tiene celos de otra mujer. Todas las emociones vienen de una mujer que engaña a su marido, pero ella es posesiva de su amante. La censura cambió la traducción, e hizo a Mary quedar como la villana celosa.

El dialogo sigue al establecer el plan que tienen Clive y Mary. Clive demuestra el disgusto de estar con la familia de Mary, mientras que en la traducción al usar la palabra “empanaste” Mary se ve como la villana que está haciendo el plan. En el original ella dice que era “necessary,” pero Clive no le dice que ella se empeñó en traerlo, sino que él simplemente no quería ir. Este cambio de nuevo demuestra como la censura de la infidelidad escoge una víctima y es Mary, porque en el dialogo Mary es la que manda y le exige a de Clive. Ella demuestra su frustración cuando Clive no entiende, que él se tiene que hacer amigo de la familia para que puedan estar juntos. Además, la hace ver como una mujer egoísta y cínica porque ella admite a su amante que todavía quiere a su esposo. Esta es la motivación por la cual en los dos textos se establece que ella no quiere que su esposo se entere que ella tiene un amante. Ella quiere ser prudente, pero Clive no, y en ambos se admite que Clive es el culpable por a ver escogido a una mujer casada.

Mary: You should have said yes. There wouldn't be any complications with Ann...She's free. Do you think I don't envy her? I even envy her virginity.

Clive: I can sleep because you are not with him.

M: I've told you...I've promised you, we haven't slept together for five years...¹⁵

M: Debiste haber aceptado su propuesta. Con ella no tendrías complicaciones. Ann es libre. Como la envidio!...Envidio hasta su virginidad.

C: Tenerte conmigo..., aunque solo sea para saber que no estas con él.

M: Te he repetido cien veces...que hace cinco años que Víctor y yo vivimos como dos hermanos. Nada...de nada.¹⁶

¹⁵ *Complaisant*, 22-23.

¹⁶ *Amante*, 24-25.

El dialogo sigue entre Clive y Mary, ella se nota frustrada y de nuevo celosa al no tener lo que una mujer joven como Ann tiene y eso es su virginidad. Ella hubiera querido que Clive se fuera con Ann porque ella es “libre,” mientras Mary está atada por sus hijos y su matrimonio. Ambas traducciones lograron establecer el mismo sentido en que Mary quiere mantener a su amante, aunque le sugiere que se vaya con una mujer más joven. La censura de nuevo aparece cuando en el texto original se dice “slept together,” pero en español “vivimos como dos hermanos. Nada...de nada”; no mencionan que se acostaban juntos o tenían relaciones, sino que vivían como hermanos quienes no tenían nada que ver sexualmente. Este es un aspecto interesante que en la traducción cambió por causa de la censura. Se escribió una frase muy diferente a la que se ve en la versión original.

Clive: Would you tell him how sorry you were and ask to be taken back to the twin bed?

Mary: I'd never say I was sorry. I love you, Clive.

Robin enters as they move towards each other.

M: You see what I mean now, don't you? A moment ago, I could have slept with you on the sofa. I don't mean sleep. I wanted to touch you. I wanted your mouth. Now...homework.

M: But love and marriage don't go together. Not our kind of love.¹⁷

C: Le pedirías tú que te perdonase y te dejara volver a una de esas camas gemelas.

M: Nunca le pediría eso. Te quiero, Clive.

M: ¿Comprendes ahora lo que intentaba explicarte antes? Hace un momento me parecía que iba decir que si a todo cuanto querías. Necesitaba besarte, tenerte para mí...Y de pronto esa personita sin importancia basta para recordarme.

M: Nuestro amor es otra cosa distinta de todo esto.¹⁸

Sigue el mismo dialogo el cual de nuevo aparece la imagen que Mary es la culpable porque ella llama a su hijo “personita sin importancia,” mientras que en inglés no se menciona su hijo. La censura dio a entender que la madre era la culpable de los problemas en la familia porque sus hijos no le importaban, mientras que en inglés no se menciona nada de sus hijos. La traducción la hizo ver como una mujer egoísta al olvidarse de su familia y querer ir con su amante. En inglés se transmiten

¹⁷ *Complaisant*, 22-23.

¹⁸ *Amante*, 26.

aspectos similares, pero eran más atribuidos al sexo que a dejar todas sus responsabilidades de madre. Esta es una gran diferencia porque ella todavía piensa en su familia, solo busca satisfacción física, la cual en español la hace ver peor que en inglés. En la cultura latina la mujer no puede tener deseos sexuales porque eso va contra la idea de la mujer como pura. Al empezar a necesitar contacto sexual esto convierte a la mujer en una cualquier que esta pierde el enfoque en vivir para tener hijos y satisfacer a su marido. La censura desde la perspectiva religiosa se ve cuando Clive menciona tener hijos y ella dice que su amor no está para esas cosas, es decir, él no es con quien ella se quiere casar, sino con alguien que la ayude a sentirse mujer. En inglés hay una diferencia clara entre el amor y el matrimonio, se ve que al casarse no es necesario amar a la persona con la que te casas. Esta parte fue censurada ya que la iglesia católica tiene metas de que para tener amor las personas se tienen que casar y el amor crece no desaparece como el texto original menciona. Esta traducción de nuevo hizo que Mary se viera como la villana y Clive como su víctima.

Clive: Victor coming here.
Where we made love.¹⁹

C: De Víctor, que dormiré
aquí, donde hemos sido
tan felices.²⁰

Esta escena fue muy importante, especialmente considerando los cambios respecto a la censura. La relación entre Mary y Clive fue muy diferente. La traducción de “made love,” es hacer el amor, pero el traductor no usó hacer el amor sino “fueron tan felices.” De la misma manera, cuando en la versión original Mary le dice “I love you,” el traductor usó “Te quiero.” una forma de censura porque la iglesia católica enfatiza la importancia de mantener el amor en el matrimonio. Al tener que traducir “made love” a “sido tan felices” el traductor cambio las expresiones de amor para que se viera que la relación de Mary y Clive era más física y sexual que llena de amor. En ingles vemos que la relación es lo opuesto se enfoca en el amor. Nuevamente se indica que la relación entre Mary y Clive es física y que Clive es el que quiere más amor, pero Mary no. Clive es el que menciona “tan felices,” Mary no lo menciona, haciendo a Clive la víctima de las pasiones de Mary.

Victor: Mary was Root
sleeping with you in
Amsterdam?

V: Mary...Me engañabas
con Robertson en
Ámsterdam?

¹⁹ *Complaisant*, 49.

²⁰ *Amante*, 46.

Mary: Yes...I was beastly and clever with my lies. We haven't been married properly for years.²¹

V: Oh, yes, we have...you were always quiet when we made love...

Mary goes. Victor stands...he collapses and puts his face in his hands.

M: What on earth...? Victor, please, Victor. Be angry. I'm an unfaithful wife. Victor. You have to divorce me. Please do something, Victor. I can't.²³

M: Si, Víctor...he estado mintiéndote de una manera despreciable.²²

V: Deje de ilusionarte. Y cuando eso ocurrió no quise seguir haciéndote el amor.

Víctor lloro con la cara oculta.

M: ¿Pero qué pasa?
Víctor por favor...Víctor...!
Enfádate di algo te he engañado! ¡Insúltame!
¡Pégame! haz algo por favor haz algo Víctor yo no puedo Víctor!²⁴

Finalmente se ha descubierto la infidelidad. Estas últimas páginas del libro fueron las más censuradas porque se omitieron algunos fragmentos del original. El adulterio se notó al establecer que Mary y Víctor hacían el amor, pero Clive y Mary solo se divertían. Esto de nuevo es una censura en parte para preservar el matrimonio porque para la iglesia católica el matrimonio es algo puro que es más importante que los encuentros sexuales. Adulterio es un pecado, por lo tanto, no se puede ver amor entre un amante y una mujer casada. El amor entre la pareja debe ser descrito de una manera más razonable en España especialmente porque los traductores querían mantener el matrimonio como algo sagrado. Por estas razones la mujer fue la tentadora y la villana en los aspectos de la infidelidad y ella era la que quería al amante para satisfacer los deseos que su esposo no pudo cumplir. Así mismo, en la traducción en español se pueden notar aspectos machistas cuando Mary le pide a Víctor que le pegue. En la traducción original Mary le dice a Víctor que la divorcie o que se enoje, pero en el español es mucho más violento: "Insúltame, pégame" Creo que este cambio fue permitido porque las personas que decidieron censurar estas escenas querían que ella se viera como una mujerzuela egoísta, aunque el traductor no incluye el fragmento del divorcio para

21 *Complaisant*, 63.

22 *Amante*, 57.

23 *Complaisant*, 66-68.

24 *Amante*, 59-61.

mantener la pureza y la fuerza del matrimonio al no rendirse y seguir casados.

Victor: If I asked you to give him up, would you do it?

Mary: No. Victor be glad you aren't married to a good woman.

M: I suppose I love you in my own shabby way.

M: I don't know. I don't want to choose. I don't want to leave you and the children., I don't want to leave him.²⁵

V: ¿Le dejarías si yo te lo pidiera?

M: No... Ahora, no. Alégrate de no estar casado con una buena mujer.

M: Creo que hasta te quiero. A mi manera. De una manera triste, egoísta.

M: No quiero elegir. No quiero dejaros a ti y a los chicos.²⁶

Estos diálogos de Mary son muy importantes porque demuestran como la censura afecta la traducción al representarla como una mujer egoísta y al tener la culpa de que su matrimonio tiene problemas. Ella es egoísta al no querer dejar a su marido ni a su amante, pone sus deseos de mujer antes de su familia. La parte más importante es la imagen que en español se hace de Mary, como “egoísta”, pero en inglés ella nada más se dice que es mala o “shabby,” no que es egoísta. Ese cambio de nuevo demuestra como la mujer fue la culpada de todo no Clive o Víctor. Todo el problema fue causado por Mary. Al nunca usar la palabra amor, se ve que Mary nada más está interesado en el amor físico, ya que en la versión en español no se dice “te amo,” solamente “te quiero.” Ella se dejaba llevar por sus deseos sexuales y es vista como una mujer impura por la censura y la traducción española. Mientras en la traducción inglesa ella es una mujer puesta entre la espada y la pared; no quiere perder a su familia, pero está enamorada de otra persona. En inglés se comprende más su dolor al estar atrapada en un matrimonio vacío y querer estar con alguien al que ella ama. En español esto no se ve y ella tiene la culpa de que su matrimonio se esté destruyendo al dejarse controlar por sus ambiciones sexuales.

²⁵ *Complaisant*, 79-81.

²⁶ *Amante*, 70.

Victor: If you'd like to stay for dinner, Clive, there are some cold left-overs.

Clive: No, Thank you. I must get back.

V: Come on Thursday, no party. Just the three of us.

Mary: Yes, please come.

V: We will open a bottle of good wine.

C: Oh, yes, I'll come, I expect I'll come.²⁷

[En español no está ese dialogo.]

V: Venga el jueves.

Saldremos de casa.

¿Vendrá Clive?

Clive mira al matrimonio y tristemente, acepta su destino.

C: Si, vendré, supongo que sí.

Se vuelve y sale. Víctor se derrumba en la botaca; solloza.

V: ¡No me digas nada... no me digas nada! ¡No me digas nada!²⁸

El final es muy diferente. Se ve puede ver que fue censurado el final porque varias partes fueron omitidas, por ejemplo, cuando Víctor invita a Clive a cenar con la familia. Esta escena fue muy importante en la versión en inglés porque demuestra como Víctor permitió que su esposa tuviera un amante y quiso conocerlo más. También establece que Clive está atrapado entre las reglas que ponen Víctor y Mary; él es el amante complaciente. Esta sección fue censurada, no se agregó esta escena para que las personas en España no piensen que estas relaciones son aceptables. La traducción sigue, pero no es similar a la versión original, que es mucho más corta por los fragmentos censurados. La traducción agrega una oración para demostrar que no está de acuerdo con el trato que quiere Mary y está dolido por la infidelidad de Mary. La traducción hace que la mujer se vea como la mala, la pecadora. Al final el texto termina con "No me digas," la víctima es Víctor, pero en la traducción en inglés es lo opuesto; él está de acuerdo con el plan que tienen, él no quiere el divorcio, pero quiere todo. Ese final es lo más importante, pero es una diferencia muy clara y demuestra el poder de la censura y el apoyo

²⁷ *Complaisant*, 87.

²⁸ *Amante*, 74.

90 inter-text

que la iglesia católica tiene al tener el matrimonio como prioridad y evitar demostrar que parejas pueden seguir con relaciones entre amantes y personas casadas.

Para concluir, aunque el amante complaciente fue publicado en 1968, contenía muchos aspectos inmorales que durante el primer franquismo no hubieran podido ser traducidos. La apertura logro traducir este texto y presentarlo en el teatro. La censura hizo que la traducción no fuera idéntica al original espacialmente al final cuando Víctor sufrió por la infidelidad de su esposa. La iglesia todavía censura este texto, pero permitió que una gran parte de la versión original permaneciera igual. La censura durante la época de Franco logro controlar a España y daño el aspecto creativo del país, al no permitir que autores extranjeros publicaran o tradujeran sus obras al español. La fuerza de la iglesia católica es vista en este libro porque, aunque era un tiempo donde la iglesia ya no tenía mucho poder, todavía se censuraron aspectos de infidelidad, y el acuerdo entre parejas que Mary se podía quedar con su amante. Esto demuestra que el aspecto de la censura afectó mucho las traducciones de libros extranjeros y cambió la forma de traducir al hacer que la versión modificada no fuera tan cercana a la versión original.